

# 比较文学教程

The Course Comparative Literature

曹顺庆 主编



 高等教育出版社

附赠学习卡

# 比较文学教程

曹顺庆 主 编

蒋承勇 朱利民 副主编

高等教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

比较文学教程 / 曹顺庆主编. — 北京: 高等教育出版社, 2006.5

ISBN 7-04-019460-0

I. 比... II. 曹... III. 比较文学-高等学校-教材  
IV. I0-03

中国版本图书馆CIP 数据核字 (2006) 第 025760 号

|      |         |      |     |      |     |
|------|---------|------|-----|------|-----|
| 策划编辑 | 徐 挥 云慧霞 | 责任编辑 | 刘新英 | 封面设计 | 王 雎 |
| 版式设计 | 刘晓翔 范晓红 | 责任校对 | 杨凤玲 | 责任印制 | 朱学忠 |

---

|      |                |      |                                                                     |
|------|----------------|------|---------------------------------------------------------------------|
| 出版发行 | 高等教育出版社        | 购书热线 | 010-58581118                                                        |
| 社 址  | 北京市西城区德外大街 4 号 | 免费咨询 | 800-810-0598                                                        |
| 邮政编码 | 100011         | 网 址  | <a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>           |
| 总 机  | 010-58581000   |      | <a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>           |
|      |                | 网上订购 | <a href="http://www.landraco.com">http://www.landraco.com</a>       |
| 经 销  | 蓝色畅想图书发行有限公司   |      | <a href="http://www.landraco.com.cn">http://www.landraco.com.cn</a> |
| 印 刷  | 北京佳信达艺术印刷有限公司  | 畅想教育 | <a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>           |
| 开 本  | 787 × 960 1/16 | 版 次  | 2006 年 5 月第 1 版                                                     |
| 印 张  | 20.75          | 印 次  | 2006 年 5 月第 1 次印刷                                                   |
| 字 数  | 310 000        | 定 价  | 26.00 元                                                             |

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 19460-00



**曹顺庆** 四川大学文学与新闻学院院长、教授、博士生导师。国家级重点学科比较文学与世界文学学科带头人，教育部长江学者、跨世纪优秀人才，做出突出贡献的中国博士学位获得者，享受政府特殊津贴专家。现为中国比较文学学会副会长、中国古代文学理论学会副会长、中国中外文论学会副会长、四川省比较文学学会会长。美国康乃尔大学、哈佛大学、香港中文大学访问学者；台湾南华大学、佛光大学、淡江大学客座教授；西南交通大学特聘教授。出版了《中西比较诗学》、《中外比较文论史》、《比较文学史》、《中国文化与文论》、《两汉文论译注》、《中国古代文论话语》、《中外文学跨文化比较》、《比较文学论》、《比较文学学》等著作20多部，发表学术论文百余篇。

## 内容提要

本书是以大学中文系本科生为主要对象的高等学校比较文学课程教材。

本书一方面继承了国外比较文学既有的理论成果;另一方面又汲取了国内同行的新研究成果,是一部继承与创新相结合的教材。本书跳出了以往比较文学研究中以学派划分来建构比较文学学科理论的框架,概括出了一个新的学科理论范式,明确提出了比较文学学科理论的一个基本特征与四大研究领域,一个基本特征即“跨越性”,这包括跨国、跨学科与跨文明;四大研究领域即“实证性影响研究”、“变异研究”、“平行研究”与“总体文学研究”。具体分为五部分,“绪论”主要探讨比较文学的定义、基本特征和研究领域,探讨比较文学的可比性问题;第一章“实证性影响研究”,在尊重学科史的基础上,从实证性的角度探讨了具有实证性影响关系的比较文学研究的范式;第二章“变异研究”从“文学变异与文化过滤”、“译介学”、“形象学”、“接受学”、“文学的他国化研究”等角度探讨了比较文学研究中的变异研究,这是本教材最富创新性的一章,“变异研究”的提出,拓展和更新了比较文学学科理论体系,解决了比较文学研究中不少令人困惑的问题;第三章“平行研究”从“类型学”、“主题学”、“文体学”、“跨学科研究”等角度探讨了文学的平行比较研究;第四章“总体文学研究”将“总体文学”重新纳入比较文学的学科体系,从跨文明和总体文学的角度探讨了建立总体文学的可能性。

本书附有学习卡,学生可通过卡上的账号和密码登录高等教育出版社 4A 教学平台,进入网络环境中的课程学习。

参编者(按汉语拼音排列)

|     |     |             |
|-----|-----|-------------|
| 曹顺庆 |     | 四川大学文学与新闻学院 |
| 杜吉刚 | 李东辉 | 南昌大学文学院     |
| 杜萌若 |     | 黑龙江大学文学院    |
| 冯文坤 |     | 电子科技大学外语学院  |
| 何云波 |     | 中南大学外语学院    |
| 靳明全 |     | 重庆师范大学文学院   |
| 李卫涛 | 黄汉平 | 暨南大学文学院     |
| 林树明 |     | 贵州师范大学文学院   |
| 刘介民 |     | 广州大学文学院     |
| 马建智 |     | 西南民族大学文学院   |
| 沈维琼 |     | 新疆师范大学文学院   |
| 滕 威 |     | 华南师范大学文学院   |
| 王敬民 |     | 河北工业大学外语学院  |
| 韦建国 | 杨 宁 | 陕西师范大学文学院   |
| 肖伟胜 |     | 西南大学文学院     |
| 杨红旗 |     | 西华师范大学文学院   |
| 杨亦军 |     | 四川师范大学文学院   |
| 赵小琪 |     | 武汉大学文学院     |
| 朱利民 |     | 四川大学文学与新闻学院 |

## 郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

**反盗版举报电话：**(010) 58581897/58581896/58581879

**传 真：**(010) 82086060

**E - mail：**dd@hep.com.cn

**通信地址：**北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

**邮 编：**100011

购书请拨打电话：(010)58581118

# 目 录

## 绪论 (1)

小引 无所不在的比较 (1)

第一节 比较文学的名称与实质 (5)

第二节 比较文学的定义与可比性 (22)

第三节 比较文学的基本特征与四大研究领域 (34)

## 第一章 实证性影响研究 (61)

第一节 流传学 (62)

一、流传学的定义、渊源和发展 (62)

二、流传学的实证性特征、研究范围及类型 (67)

三、流传学研究的模式和实例分析 (71)

第二节 渊源学 (76)

一、渊源学的定义和特征 (76)

二、从影响方式来看渊源学的研究方式 (80)

三、从影响发送者的角度来看渊源学的研究方式 (85)

第三节 媒介学 (89)

一、媒介学的理论与方法 (90)

二、媒介学中的译者和翻译 (94)

## 第二章 变异研究 (97)

### 第一节 文化过滤与文学误读 (98)

- 一、文化过滤 (98)
- 二、文学误读 (105)

### 第二节 译介学 (108)

- 一、译介学的兴起 (109)
- 二、译介学的研究范畴 (112)
- 三、理论前沿与发展前景 (119)

### 第三节 形象学 (121)

- 一、形象学的定义和特点 (122)
- 二、形象学的研究范围和内容 (126)
- 三、形象学的研究方法及其前景 (131)

### 第四节 接受学 (137)

- 一、比较文学接受学的定义及其学科渊源 (137)
- 二、比较文学接受学与接受理论、影响研究 (139)
- 三、比较文学接受学的研究内容及方法 (142)
- 四、比较文学接受学对传统比较文学学科理论的突破与创新 (145)

### 第五节 文学的他国化研究 (146)

- 一、文学他国化的定义和特点 (147)
- 二、文学他国化的现实性和可能性 (148)
- 三、文学他国化研究中必须注意的问题 (152)
- 四、文学他国化研究的意义 (155)

## 第三章 平行研究 (157)

### 第一节 类型学 (158)

- 一、类型学的定义与兴起 (158)
- 二、类型学的基本研究内容 (159)

三、跨文明语境下类型学研究的问题与前景(165)

第二节 主题学(169)

一、主题学的定义和发展(170)

二、主题学研究范畴(175)

三、主题学研究的分类(179)

第三节 文体学(181)

一、文体学的定义和发展(181)

二、文体分类比较及缺类研究(183)

三、文体的平行研究(189)

四、文体的影响研究(195)

第四节 跨学科研究(199)

一、跨学科研究的历史回顾(199)

二、跨学科研究的内涵(203)

三、跨学科研究对话的途径(209)

## 第四章 总体文学研究(213)

第一节 从西方中心的“总体文学”研究到跨文明的“总体文学”研究(214)

一、西方中心的总体文学研究(214)

二、跨文明的总体文学研究(221)

三、总体文学研究实例分析(226)

第二节 跨文明异质性对比和互补研究(231)

一、异质性的界定及其学术意义(231)

二、跨文明研究中的异质性对比与文化寻根(235)

三、文学的跨文明互补与融会(240)

第三节 跨文明阐发研究(247)

一、跨文明阐发研究范式的形成及其学术功能(247)

二、跨文明阐发研究的具体内涵和主要研究方式(253)

三、跨文明阐发研究应遵循的原则 (259)

第四节 跨文明对话研究 (262)

一、跨文明对话研究的定义与特征 (262)

二、跨文明对话研究的主要方式 (265)

第五节 比较诗学 (277)

一、诗学和比较诗学 (277)

二、比较诗学的兴起和发展 (281)

三、跨文明的比较诗学研究方法 (284)

第六节 文学人类学 (291)

一、文学人类学的定义及其源流 (291)

二、文学人类学的研究内容与方法 (296)

附录 (306)

主要参考书目 (306)

后记 (319)

# 绪 论

## 小引 无所不在的比较

“文学如果不是比较的,是什么?(What is Literature If Not Comparative?)”<sup>①</sup>的确,无论我们是否知晓比较文学这门学科,其实文学的比较早已无所不在:无论在普通民众的阅读中,在学生的文学鉴赏中,还是在文学教学中,在文学学术研究中,文学的比较几乎随处可见。

例如《中西比较诗学》一书开篇就描绘了文学艺术鉴赏中常常会自然而然地出现的比较意识:

朋友,您一定读过不少西方和中国的文艺作品,曾在那绚丽多姿的中西艺术珍品中探幽揽胜吧。或许,《蒙娜·丽莎》那神秘微笑之中的艺术魅力,让您如醉如痴,流连忘返;莎士比亚的悲剧令您荡气回肠,痛不欲生!或许,那空灵悠远、宁静淡泊的水墨画,让您物我两忘,心清气爽;屈原的《离骚》,令您一唱三叹,涕泪满襟!还有那宏博壮丽的古希腊史诗,龙飞凤舞的中国书法,仪态万千的西方小说,意境深远的唐诗宋词……

不过,在探幽揽胜之时,您可曾深思过中西文学艺术那截然不同的审美特征?在蕴含着素淡含蓄的品格,积淀着“清水出芙蓉,天然去雕饰”的特征,包蕴着空灵悠远的神韵意境的中国诗画面前,您可曾感受到中华艺术的脉搏?在宏大奇伟的古希腊史诗中,在不可抗拒的悲剧命运中,在惟妙惟肖的人物形

---

<sup>①</sup> Harry Levin, *Grounds for Comparison*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1972.

象中,您是否感受到西方古代艺术中那“日神”的崇高和“酒神”的狂欢?如果您真切地感受到了这一点,那您就一定会情不自禁地进一步深思:为什么中国与西方的文学艺术趣味迥异?为什么中国上古没有宏大壮丽的史诗和悲剧?为什么西方没有龙飞凤舞的书法艺术?为什么中国古代小说被斥为“小道”,而西方小说则被视为文学正宗?为什么西方绘画讲究远近透视,而中国绘画却不求形似而专注于神似?为什么西方古代注重模仿现实,将文艺视为反映现实的“镜子”,而中国却将文艺视为“抒情言志”和“载道”之工具?为什么西方文艺那么富于创新精神,而中华文艺却较为保守,总是“子曰”、“诗云”?为什么西方文艺热衷于爱情的讴歌,而中华文艺却偏重于道德与气节的赞颂?这诸多的问题,都涉及这样一个根本问题:即中华文学艺术与西方文学艺术的基本美学特征是什么?中华艺术与西方艺术的根何在?……<sup>①</sup>

类似的感受,我们许多人都会有。在全球化趋势愈演愈烈的今天,东西方文化与文明的交流与交融更加频繁,中西文化与文学的比较也更加明显和迫切。实际上,我们每个人都已自觉不自觉地陷入了这个中西交汇的大潮之中,也都必然在中西文化与文明的交汇与比较中生活着。我们大学生的文学学习与研究,自然也不可能脱离东西方文化与文明交汇这一大潮,东西方文学的比较几乎无处不在。但是,并不是每个人都清楚地了解这一状况的。

例如,一些讲授和研究中国古代文学的人认为,我只研究中国古代的东西,只研究《诗经》、《楚辞》、唐诗、宋词、元曲、明清小说,与比较文学毫无关系。殊不知,许多人在讲古代文学时,往往讲的是《诗经》的现实主义,《楚辞》的浪漫主义,杜甫诗歌的现实主义精神,李白诗中的浪漫主义风格,此中的“现实主义”、“浪漫主义”并不是中国古代文论原有的术语范畴,而是西方文论观念。实际上,西方文论话语早已渗入中国古代文学研究之中。这种用西方文论来阐发中国文学的做法,已被台湾学者总结为中国比较文学研究的“阐发研究”。当然,实际上,其中更多的是“套用”。然而究竟怎样才能避免生硬套用,就需要比较文学学科理

<sup>①</sup>曹顺庆:《中西比较诗学》,北京出版社1988年版,第1—2页。

论来加以指导。

同样,一些研究外国文学的朋友认为,我研究的是外国文学,我只讲荷马史诗,讲莎士比亚,讲巴尔扎克、托尔斯泰、乔尹斯,讲象征主义,讲魔幻现实主义,讲西方现代主义文学,与比较文学并无联系。但在中国研究外国文学,你用什么语言呢?如果用汉语,实际上已经进入比较的领域。因为我们是在汉语语境中来研究外国文学的,外国文学一旦翻译成中国语言,比较随即发生。以莎士比亚作品的翻译为例:中国著名翻译家朱生豪在翻译莎士比亚全集的工作中,作出了重要贡献,他说译此书之宗旨是“保持原作神韵”,“忠实传达原文之意趣”。<sup>①</sup>但是,在翻译过程中,由于文化传统的影响,朱生豪采用归化译法,使原意失真。为了说明这个问题,兹将名著重译中的一个译例与朱生豪当年的旧译作一比较:

He made you for a highway to my bed; But, I, a maid, die maiden-widowed.

译文一:他要借着你做牵引相思的桥梁,可是我却要做一个独守空阁的怨女而死去。(朱生豪)

译文二:他本想借你做捷径,登上我的床。可怜我这个处女,活守寡,到死是处女。(方平)

朱生豪对莎士比亚剧中这两行文字的翻译,一直受到译评家的赞许。主要是考虑到中国传统的“性忌讳”,朱氏采取从中国才子佳人戏里信手取来的办法,将“上我的床(to my bed)”译成“相思”,将“活守寡,到死是处女(die maiden-widowed)”译成“做一个独守空阁的怨女而死去”。<sup>②</sup>这样一改动,原文所表达的本是热恋中的西欧少女渴望与已秘密举行过婚礼的情人在肉体上也和谐地结为一体,以完成灵与肉的结合,却被朱生豪改成精神上的“相思”,与原著的内涵相差有多远!这都是因为文化过滤导致原信息损耗,同时渗透了译者自己的文化因素。由此可见,在从事文学翻译时译者面临的远远不只是两种语言间的“功能

①孙致礼:《中国的文学翻译:从归化趋向异化》,载《中国翻译》2002年第23卷第1期,第4页。

②孙致礼:《中国的文学翻译:从归化趋向异化》,载《中国翻译》2002年第23卷第1期,第43页。

对等”的转换,而更主要的是如何协调因文化之间的差异而造成的冲突,或者说,翻译实际上是文化之间的潜对话、文化之间的协商。同时,为了让译文被读者接受,译者必须考量自己的文化立场,使之本土化,使之服务于翻译的目的。这种翻译中的有意的误译,已经成为比较文学中的重要研究内容。谢天振将文学翻译中的变异总结为比较文学的译介学(Medio-translatology),他指出:在语言转换过程中原文文化信息的增添、失落和变形(transformation)是比较文学研究者所关注的现象。例如,在许多语言中都有以动物喻人的比喻。在多数情况下,由于人类对动物特性的认识有共通之处,所以这些比喻在翻译时不会引起接受者的误会。如汉语中说某人是一条蛇、一只狼、一只虎,译成外语后西方读者也能理解其真正的含义。同样,英语 He is a fox,译成中文“他是一只狐狸”,中文读者也能领会其中“喻某人狡猾”的含义。但是,当我们把 She is a cat 译成中文“她是一只猫”时,有多少中文读者能体会到原文暗喻某女人“居心叵测、包藏祸心”的意思呢?而当我们把 You are a lucky dog(直译“你是一条幸运的狗”)译成中文时,中文读者很可能会拂然变色,甚至勃然大怒,因为他不知道在有些英语字句中的“狗”并无贬义。在语言转换过程中情况如此,在文学翻译中类似的例子比比皆是。由于中外民族在文化意象上的错位,文学翻译中的文化意象的失落、变形等现象也很多,其中 Milky Way 的汉译“牛奶路”(即中国人所称的“银河”)就是一个典型的例子。<sup>①</sup>

就一般的文学研究领域而言,几乎当今的任何文学研究,都无法避开东西方文化的交汇及中国文学与西方文学的碰撞、交流、影响、误读及比较等问题。例如,中国的现当代文学,是在西方文化与文学的强大影响的背景之上成长起来的,如果不关心、不研究西方文化与文学对中国现当代文学的影响,不探索现代文学与西方文学的关系,就不可能真正研究好中国现当代文学;文艺学研究也同样如此,不清楚西方的影响,不了解从马克思主义文艺思想到俄苏文论对中国文论的影响,不研究从弗洛伊德、结构主义到西方后现代文论与中国文论的关系,就不可能真正搞好文艺学研究。这样一些研究,如果仅凭个人的经验、印象与感

①谢天振:《译介学》,上海外语教育出版社 2003 年版,第 12—13 页。

觉,不设法掌握一套较为系统的比较文学方法论,则势必事倍功半。

尽管文学比较无所不在,但这并不意味着任何文学研究都是比较文学。比较的现象与比较文学研究并不完全是一回事。比较文学有着自己一套独特的学科理论与方法论,这套理论能使我们由感性认识上升到理性认识,并帮助我们掌握必要的方法,指导我们具体地从事比较文学研究。

## 第一节 比较文学的名称与实质

比较文学的法语是 *littérature comparée*,其含义既可以指“被比较、被对照的文学作品”,也可以指“比较性的文学研究”,同时还隐含了不同国家文学之间“相互联系”的意思,因此作为一种指称文学研究的名称,尽管它没有从名称上明确表明比较文学研究的根本特征,但它在法国仍是被承认的。

在英国则完全不同,比较文学的英语名称是 *Comparative Literature*。最早使用这一术语的英国批评家是马修·阿诺德。1848年,他从法语引进该术语,造出 *Comparative Literature* 一词。不过,阿诺德是在一封私人信件中使用这个名称的,这封信直到1895年才被出版。因此,真正最早使 *Comparative Literature* 一词进入比较文学学科理论的是波斯奈特。1886年,他以此为书名出版了世界上第一部比较文学专著。现在,这一名称已在国际比较文学界成为通用术语,不过,正如韦勒克所说:“这个词(指 *Comparative Literature*——引者注)的英语名称,不可能离开法语和德语中的类似名称而孤立地进行讨论。”<sup>①</sup>

---

〈比较文学家〉波斯奈特,英国学者,他于1886年出版《比较文学》一书,这是世界上第一部关于比较文学的理论专著,在该书中,波斯奈特用进化论的观点来研究文学。

---



---

① 韦勒克:《比较文学的名称与实质》,见于永昌等编选:《比较文学研究译文集》,上海译文出版社1985年版,第138页。

在德国,比较文学的德语是 Vergleichende Literaturwissenschaft。其实,该词用中文表示,一般被译为“比较文艺学”。在德语里,“比较”(vergleichende)是一个现在分词,从而使法国学派所强调的注重结果(comparée)变成了注重过程与行为;同时也将原来的 Literaturgeschichte(文学史)演变为 Literaturwissenschaft(文学的科学),从而使这一学科从关注历史联系与事实影响的“文学史分支”变成了更注重思想探索的文学,这与德国的学术传统是密切相关的。

在意大利,1871年,桑克蒂斯开始在那不勒斯主持比较文学讲座,其比较文学的名称是效法法国而构成的,叫“Letterature Comparata”。

在中国,早在1904年,黄人便在《中国文学史·分论》中对波斯奈特及《比较文学》一书作过介绍。但是,真正使“比较文学”在中国学术界产生较大影响的却是1931年傅东华从英文转译的法国学者洛里哀的专著《比较文学史》。不久,著名诗人戴望舒又翻译了梵·第根(当时译为提格亨)的《比较文学论》,1937年由商务印书馆出版。就汉语的称谓而言,“比较文学”容易使人产生仅仅是“文学比较”的误解,即比较文学仅仅是一种用比较的方法进行的文学研究,或者是将不同国家的文学作品、文学现象等进行比较研究的文学研究模式,而这无疑与比较文学作为一门独立学科所具有的丰富内涵(substance)是不完全一致的。另外,“文学”一词在中文里主要是指文学作品,而比较文学之“文学”,主要是指文学研究,因此,“比较文学”的汉语译名并未将其本身具有的含义完整表达出来。

综上所述,“比较文学”这一称谓的确从其诞生之日起,无论在哪个国家,它的具体所指与其作为一门学科应该具有的含义都很难完全吻合。尽管如此,比较文学作为一门独立学科仍然在19世纪末得以诞生,并且这种“约定俗成”的名称在种种论争中沿用至今,成为一个公认的学科名称。

然而,比较文学在不同的发展阶段,它的名与实之间常有不一致之处。在法国学派看来,比较文学是名不副实的,因为他们认为“比较文学不是比较”。例如曾给比较文学下过非常精细的定义的基亚在《比较文学》第六版前言中就明确指出:“比较文学并不是比较。比较不过是一门名字没取好的学科所运用的一种方